



PROTOKÓŁ O WSPÓŁPRACY MIĘDZY KRAKOWEM A ORLEANEM NA LATA 2002 - 2003

Zgodnie z "Umową o Przyjaźni pomiędzy Orleanem a Krakowem", odnowioną w dniu 7 maja 2002, Prezydent Miasta Krakowa i Mer Miasta Orlean uzgodnili realizację następujących zadań :

Rok 2002 :

- Jednoroczne stypendium naukowe przyznane przez Miasto Orlean dla studenta z Krakowa na rok akademicki 2002 - 2003.
- Obchody dwudziestej rocznicy założenia Stowarzyszenia Loara - Wisła w Orleanie.
- Wystawa "Joanna d'Arc w świetle witraży", zorganizowana przez Dom Joanny d'Arc z Orleanu i Merostwo Orleanu.
- Wystawa "Orlean i jego okolice widziane oczyma młodzieży z Krakowa" prace młodych artystów zrealizowane podczas warsztatów społeczno - artystycznych.
- Wystawa fotograficzna w Orleanie na temat Krakowa, autorstwa Stanisława Markowskiego.
- Działania na rzecz przybliżenia Krakowa mieszkańcom Orleanu organizowane przez merostwo Orleanu wspólnie ze szkołami, stowarzyszeniami, handlowcami etc. Quiz organizowany przy współpracy ze Stowarzyszeniem Loara - Wisła z Orleanu.
- Koncerty grupy jazzowej z Orleanu w Krakowie w ramach "Zaduszek Jazzowych" .
- Wymiana doświadczeń pomiędzy Centrum Szkolenia Zawodowego w Orleanie i jego odpowiednikiem w Krakowie.
- Wymiana doświadczeń kulinarnych pomiędzy restauratorami w ramach promocji specjalności orleańskich.

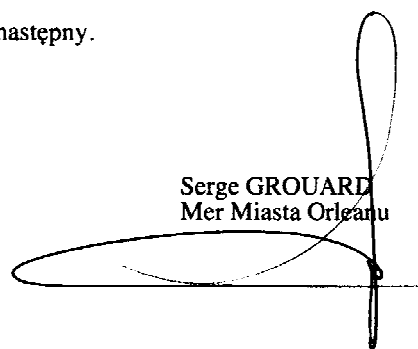
Rok 2003 :

- Wymiana pomiędzy grupą "Tortue magique" z Orleanu i krakowską trupą teatru marionetek
- Wystawa na temat bursztynu w Orleanie, organizowana przez Stowarzyszenie Loara - Wisła
- Udział delegacji z Orleanu w Międzynarodowej Konferencji Pedagogicznej w Krakowie
- Udział delegacji z Krakowa na Święcie Joanny d'Arc w Orleanie 8 maja 2003
- Warsztaty społeczno - artystyczne młodzieży w Orleanie
- Wymiana doświadczeń pomiędzy Ośrodkiem Młodych Pracowników i jego krakowskim odpowiednikiem

Projekty nie zrealizowane w roku 2003 mogą zostać przełożone na rok następny.



Andrzej GOŁAŚ
Prezydent Miasta Krakowa



Serge GROUARD
Mer Miasta Orleanu

Kraków 5 września 2002



PROTOCOLE DE COOPERATION ENTRE CRACOVIE ET ORLEANS POUR 2002 - 2003

Faisant suite au "Pacte d'Amitié Orléans - Cracovie", renouvelé le 7 mai 2002, le Président de Cracovie et le Maire d'Orléans ont signifié leur accord pour les actions suivantes :

L'année 2002

- Bourse d'étude offerte par la Ville d'Orléans à un étudiant de Cracovie pour l'année universitaire 2002-2003.
- Célébration du 20^{ème} anniversaire de l'Association Loire-Vistule d'Orléans.
- Exposition "Jeanne d'Arc à la lumière des vitraux" organisée par la Maison de Jeanne d'Arc d'Orléans et la Mairie d'Orléans.
- Exposition "Orléans et ses environs vus par les jeunes de Cracovie", travaux réalisés par les jeunes des ateliers sociaux artistiques de Cracovie.
- Exposition de photographies à Orléans de Stanislaw MARKOWSKI concernant Cracovie.
- Action de découverte de la Ville de Cracovie, organisée par la Ville d'Orléans auprès de la population en partenariat avec écoles, associations, commerces etc. Quiz organisé en lien avec l'Association Loire - Vistule.
- Concerts d'un groupe de Jazz d'Orléans, dans le cadre du Festival de Jazz de la Toussaint de Cracovie.
- Echanges entre le Centre de Formation des Apprentis d'Orléans et un établissement similaire de Cracovie.
- Echanges professionnels de restaurateurs pour la promotion de spécialités orléanaises.

L'année 2003

- Echange entre la "Tortue Magique" d'Orléans et une troupe de marionnettistes de Cracovie.
- Expositions sur l'Ambre à Orléans, organisée par l'Association de Loire - Vistule.
- Participation de la délégation d'Orléans à la Session Internationale de Pédagogie.
- Participation de la délégation de Cracovie aux Fêtes de Jeanne d'Arc le 8 mai 2003.
- Ateliers sociaux - artistiques à Orléans.
- Echanges entre les Foyers de jeunes Travailleurs.

Les projets non réalisés au cours de l'année 2003 pourront être l'objet du programme de l'année suivante.


Andrzej GOŁAŚ
Président de la Ville de Cracovie


Serge GROUARD
Maire de la Ville d'Orléans

A Cracovie le 5 septembre 2002